



# UNIVERS

# #04

NYHEDER ■ INTERNATIONAL ■ FORSKNING ■ STAND UP ■ DEBAT ■ OG MEGET, MEGET MERE ...

2. april 2012

## Behov for tillid

Ti professorer på tværs af AU foreslår fire konkrete initiativer for at skabe tillid mellem ledelse, medarbejdere og studerende på universitetet.

LÆS DEBATINDLÆGGET, OG SE REKTORS SVAR PÅ  
SIDE 8-9



## Medarbejderflertallet er kvinder – men chefen er stadig en mand

Kvinderne er i flertal blandt de menige medarbejdere på de danske universiteter. Det viser en ny ligestillingsredegørelse, som *UNivers* har fået et smugkig i. Men blandt de absolutte topchefer er mere end fem ud af seks stadig en mand.

Af Marie Groth Andersen og Kristian Serge Skov-Larsen  
mga@adm.au.dk og ksl@adm.au.dk

Selvom det er med en lille margin, er det ganske vist. Siden sidste ligestillingsredegørelse i 2009 er kvinderne nu kommet i flertal blandt de menige medarbejdere på de danske universiteter. Det viser tal fra statens nye ligestillingsredegørelse, som *UNivers* har fået lov at se inden offentliggørelsen.

– Det er naturligvis glædeligt, men vi må huske på, at kønsfordelingen stadig er skæv flere steder, blandt andet på ledelsesniveau, forklarer Susanne Bødker, der er medlem af det nye udvalg for mangfoldighed på Aarhus Universitet og medlem af universitetets bestyrelse. Denne tendens er også at aflæse i de nye tal. Mens andelen af kvinder blandt ikke-cheferne på universiteterne har sneget sig op på 50,9 procent og dermed lige

netop udgør flertallet, ser det ganske anderledes ud blandt lederne på landets højeste uddannelsesinstitutioner. Her er det nemlig stadig kun 30,1 procent, der er kvinder. Ser man isoleret på de øverste universitetschefer – det er for eksempel professorerne og topledere i administrationen – udgør kvinderne kun 15,2 procent. – Det er ikke udelukkende et problem på universitetsniveau, at ledelsen ikke afspejler køns-

mensætningen i medarbejderstaben generelt. Det ser vi adskillige steder i samfundet, siger Susanne Bødker, der på ingen måde er overrasket over tallene i den nye redegørelse. – Tilbage i 80'erne sad jeg i et lignende udvalg, der diskuterede ligestillingen på universiteterne, og jeg kan konstatere, at det er fuldstændig identiske problemer, vi diskuterer i dag. Udviklingen er gået meget langsomt. På universitetsniveau kan vi forsøge at påvirke problemstillingen på forskellige måder. Man

kunne blandt andet gøre kvinder mere synlige i bedømmelsesudvalg eller indføre kønskvoter for lektorer og professorater. Men skal man opnå en omfattende forandring, må man sætte ind på samfundsniveau, mener Susanne Bødker. Ligestillingen på Aarhus Universitet vil ifølge Susanne Bødker fremover være et centralt fokusområde for det nye udvalg for mangfoldighed, der i december holdt konstituerende møde. ■

### LÆS OGSÅ I DETTE NUMMER

au-forskere guider aarhus universitetsforlag lancerer en række rejseguides, hvor au-forskere guider rejsende til unikke oplevelser i alverdens storbyer. læs mere > SIDE 3

rekordbevilling det nye, store forskningsprojekt i psykivilundersøge, hvor formanden bliver psykisk syg. læs mere > SIDE 4

excellence 2012 deltag i debatten, når aarhus universitet er vært for konferencen excellence 2012, der sætter europas fremtid til debat. læs mere > SIDE 7

do you speak danish? most of the major electronic self-services systems in our public sector only exist in danish. and this is a problem. read more > PAGE 2



## AU to host Excellence conference

On 18-20 April Aarhus University is hosting a major conference in connection with the Danish Presidency of the EU. The conference is called Excellence Revisited – The Value of Excellence, and it will bring together policymakers, stakeholders, researchers, senior university administrators and students to discuss excellence and exchange ideas.

You can read more about the conference on the English website: [www.excellence2012.dk](http://www.excellence2012.dk)

## Learn about Danish pensions

Even though it might be difficult for international staff living and working in Denmark to find out exactly how the Danish welfare state works, it will soon be possible to learn a little more about at least one aspect of life in Denmark. Because the University International Club is hosting a talk about the Danish pension system at the university's conference centre on 25 April at 3 pm.

For more information, and to register for the event, please go to [www.au.dk/uic](http://www.au.dk/uic)

# Do you speak Danish?

**LANGUAGE** Most of the major electronic self-service systems in our public sector only exist in Danish. And this is a problem because we want people from abroad to come and work here, says the spokesperson on IT for the Social Democrats in Denmark.

By Kristian Serge Skov-Larsen

ksl@adm.au.dk

With my Nem-ID card in my hand (this is Danish and means "Easy ID"), I can use my computer to access all the information that the Danish authorities have ever registered about me. I can make changes in my tax return, inform the authorities when I change my address, and even see which hospital ward looked after me when I broke my arm almost 30 years ago.

Anyone moving to Denmark from abroad can do the same. But only on one condition: you have to speak Danish!

Because most major self-service systems in the public sector don't have an English version – or any other version in a language which international researchers and students speak.

Anne Langer is the international coordinator at Aarhus University, her job being to help researchers and PhD scholars from abroad to find their feet in Aarhus and Denmark.

"The Municipality of Aarhus has done a great deal to ensure that vital information is available in English. The problem is more evident at state level, because as soon as you log onto a state system to access any information you discover that you need to understand Danish," she says.

### A bonus for Denmark

Anne Langer reports that international researchers and students have to use alternative methods – for instance when they need to change their tax returns or report a change of address.

"They get their colleagues, friends or supervisors to help them. Anyone they know, in fact. And this really shouldn't be necessary," she says.

The spokesperson on IT and telecommunications for the Social Democrats in Denmark, Trine Bramsen, agrees.

"Denmark has an international image. We should be welcoming people from other countries, and people who come here to work and use their skills are a huge bonus for us. Denmark earns a lot of money this way. And one of the benefits of digitalising our public sector was supposed to be that people would be able to communicate in languages other than Danish," she says.

### There's plenty of demand

International researchers and students interested in self-service systems that can be accessed in English should turn towards the private sector instead. Because a number of the major banks in Denmark have already translated their netbank systems into English, offering practically the same options as the Danish versions.

Tim Kongsbach, the online manager of Danske Bank, explains that this was a deliberate choice by his bank, and that there is plenty of demand for the English version.

"We've got more than a million users of our private netbank system in Denmark, and almost five per cent of our log-ins are directed at our English website. Having a netbank system in English enables clients who don't speak Danish to carry out simple bank transactions on the net. Of course the translation process costs us time and money. But the

## !

### NEW TO DENMARK

The process of arriving and registering your personal data in Denmark is different for Nordic, EU and non-EU citizens, and for staff and students.

You can read more about what to do before arrival, on arrival and during your stay in Denmark at [www.au.dk/en/internationalcentre](http://www.au.dk/en/internationalcentre), where you can find special pages for exchange students, degree students, PhD students and international staff.

At [www.businessregionaarhus.com](http://www.businessregionaarhus.com) you can find their very informative Welcome Guides (under "English", "Welcome" and "Step guides"), which will take you through the registration process step by step.

You can find a summary of the most essential information for new arrivals on our webpage [www.au.dk/en/univers](http://www.au.dk/en/univers)

English version is based on the Danish version, so ongoing maintenance is pretty straightforward," he says.

### Just like a shop window

Translating self-service systems in the public sector is not always quite so simple, explains Henriette Eskelund-Hansen, who is project manager for the English content of borger.dk – the site where Danes can report changes of address, apply for childcare facilities, register their children for school, and carry out other tasks.

"Borger.dk is actually no more than a shop window, a point of access leading to a wide range of other digital systems run by the public sector. And if these systems don't have an English version there's no point referring people to them. But a few English versions have actually

been created now, so perhaps we need to look into translating some of our other systems into English as well," she says.

Henriette Eskelund-Hansen explains that a project has just been launched to put much more factual information in English onto the borger.dk site. This will also make it easier for people who speak English to find the right office to go to if they cannot use the electronic systems that only exist in Danish. She expects the new, updated borger.dk to be ready in mid September, and she underlines that she would be happy to talk to Aarhus University about what kind of information needs to be translated.

### Talking to the minister

Anne Langer from the International Centre would like as much public



Anne Langer, international coordinator at Aarhus University

communication as possible to be translated into English.

"We want to attract international researchers and students to Denmark. But residents of Denmark are expected to be able to read and understand Danish. Of course the translation process will require time and money in the short term. But I don't think it's too much to ask," she says.

Trine Bramsen agrees. "Communication with the public authorities should be an easy process – even in English. And our government has already announced that this will be an area of focus. I'm going to talk to the Minister of Finance about this problem, because it's his responsibility. Then we'll see if more can be done," she concludes. ■

## UNIvers

Udgives af Aarhus Universitet.

Kontrolleret oplag: 12843  
i perioden 1. januar 2011-30. juni 2011

Den nyeste udgave af UNIvers kan findes i standere overalt på universitetet.

Næste nummer udkommer 24. april  
Deadline for indlæg 16. april kl. 10.

Fredrik Nielsens Vej 5, bygn. 1448  
8000 Aarhus C  
T: 8715 0848  
E: [univers@au.dk](mailto:univers@au.dk)  
W: [www.au.dk/univers](http://www.au.dk/univers)  
Annoncer: [dgmedia@au.dk](mailto:dgmedia@au.dk) 7027 1155  
Tryk: Avis-Tryk A/S  
ISSN: 1604-1607

**Bjerg Tulinius**  
Ansv. redaktør  
T: 8715 3053  
E: [btu@adm.au.dk](mailto:btu@adm.au.dk)

**Kristian Serge Skov-Larsen**  
Redaktør  
T: 8715 3054  
E: [ksl@adm.au.dk](mailto:ksl@adm.au.dk)

**Ida Hammerich Nielson**  
Journalist  
T: 8715 3018 / M: 6020 2626  
E: [ihn@adm.au.dk](mailto:ihn@adm.au.dk)

**Helge Hollesen**  
Journalist  
T: 8715 3028 / M: 6020 2708  
E: [hho@adm.au.dk](mailto:hho@adm.au.dk)

**Peter Nicolaisen**  
Journalistpraktikant  
T: 8715 3058  
E: [pn@adm.au.dk](mailto:pn@adm.au.dk)

**Marie Groth Andersen**  
Journalist  
T: 8715 5103  
E: [mga@adm.au.dk](mailto:mga@adm.au.dk)

**Astrid Hellerup Madsen**  
Studentskribent  
M: 2096 6855  
E: [ahm@adm.au.dk](mailto:ahm@adm.au.dk)

**Lasse Emil Frost**  
Studentskribent  
M: 2567 0547  
E: [lef@adm.au.dk](mailto:lef@adm.au.dk)

**Sanne Hyldgaard**  
Fotograf  
M: 2462 2860  
E: [shy@adm.au.dk](mailto:shy@adm.au.dk)

**Lars Kruse**  
Fotograf  
T: 8715 3042  
E: [lk@adm.au.dk](mailto:lk@adm.au.dk)

**Jesper Buch Rais**  
Fotograf  
T: 8715 3043  
E: [jbra@adm.au.dk](mailto:jbra@adm.au.dk)

**Anders Trørup**  
Fotograf  
T: 8715 3043  
E: [avt@adm.au.dk](mailto:avt@adm.au.dk)

**Hreinn Gudlaugsson**  
Grafiker  
T: 8715 3101  
E: [hrg@adm.au.dk](mailto:hrg@adm.au.dk)

**Katrine Brandt Møller**  
Grafisk designer  
T: 8715 3285  
E: [kbm@adm.au.dk](mailto:kbm@adm.au.dk)

**Astrid Friis Reitzel**  
Grafisk designer  
T: 8715 3102  
E: [af@adm.au.dk](mailto:af@adm.au.dk)

## Lær mere om klimavenligt byggeri

Hvordan renoverer og bygger man klimavenligt? Det kan du få svaret på, når netværket Grønt AU arrangerer Klimacafé med arkitekt Marie Kirstine Pilegaard fra Arkitektskolen Aarhus. Arrangementet finder sted tirsdag den 10. april kl. 16.30-18.00 i Kaffestue 1 i Studenterhus Aarhus. Grønt AU er et netværk for både studerende og ansatte på Aarhus Universitet og holder desuden generalforsamling i Konferencecentret den 10. april kl. 18.15 umiddelbart efter klimacaféen.

Se mere på [www.facebook.com/grontau](http://www.facebook.com/grontau)

## Kvote 2-ansøgertal stiger for fjerde år i træk

Det er nu fjerde år i træk, at Aarhus Universitet kan melde om rekordansøgertal til kvote 2. I alt har 12.307 søgt ind den 15. marts – en stigning på 12 procent i forhold til sidste år.

– Det er meget positivt, at antallet af kvote 2-ansøgere stiger igen i år, selvom det endnu er for tidligt at sige noget om, hvorvidt det smitter af på de samlede ansøgertal, som vi jo først kender til sommer, siger vicedirektør for AU Studieadministration Maria Volf Lindhardt.



Foto: Anders Tjørup



Foto: Coloubox

# AU-forskere guider til spændende storbyrejser

**NYE BØGER** Aarhus Universitetsforlag lancerer i slutningen af marts en række rejseguides, hvor AU-forskere og kulturpersonligheder guider rejsende til unikke oplevelser i alverdens storbyer.

Af Marie Groth Andersen

[mga@adm.au.dk](mailto:mga@adm.au.dk)

Tag med musiker Niels Lan Doky til New Yorks bedste jazzbarer, studér Peterskirkens facade sammen med kunsthistoriker Mogens Nykjær fra Aarhus Universitet, eller følg med forfatter Rigmor Kappel Schmidt gennem Barcelonas grønne åndehuller.

Den nye rejserie *Vide verden* giver den videbegærlige rejsende et nyt kort på hånden i jagten efter at opdage nye, ukendte sider af verdens metropoler. Hvad enten det er en forlænget påskeweekend eller en længere sommerferie, der skal planlægges, så er der masser af inspiration at hente i Aarhus Universitets bud på en rejseguide. Fælles for bøgerne er, at aarhusianske forskere i hvert bind bidrager med deres viden og indsigt om geografiske områder, seværdigheder, historiske højdepunkter eller kulturelle strømninger.

– Målet med serien er, at dygtige forskere, kunstnere eller kulturpersonligheder formidler deres helt personlige oplevelse af en by. Det giver nogle spændende rejseguides, hvor vi har givet plads til bidragydernes engagement, begejstring og passion, fortæller forlagschef Carsten Fenger-Grøndahl.

### Ikke som de andre

Bøgerne adskiller sig markant fra mere gængse rejseguides ved ikke at indeholde praktiske oplysninger om destinationen eller rejsen dertil.

– Den slags oplysninger skaffer folk i stigende grad selv på nettet. Derfor bruger vi ikke plads på at fortælle, hvor rejsen kan bookes, eller hvor man skal bo. Vi fokuserer i stedet på at levere den særlige oplevelse og den mere dybdegående viden om byen, historien og dens seværdigheder, forklarer Carsten Fenger-Grøndahl.

Bladrer man i bøgerne, er der også den forskel, at teksterne er længere end de korte notitser, man sædvanligvis finder om seværdigheder i andre guidebøger.

– Det er nok ikke lige bøger, man hiver frem og nærstuderer på gadehjørnet. Her er plads til større fordybelse, dog uden at det bliver svær læsning fyldt med fremmedord, fortæller Carsten Fenger-Grøndahl.

Som supplement til papirudgaven af guidebøgerne får køberen også en e-bog, så det er muligt at tage bogen med sig på en iPad.

Guidebøgerne er på gaden 27. marts. I første omgang gælder det bøger om Paris, New York, Skt. Petersborg, Barcelona, Berlin og Rom. ■

AARHUS  
UNIVERSITET

## KONFLIKTFULD ERINDRING

Minder om konflikt,  
krig og opbrud

I år samler MatchPoints Seminar over 100 internationale og danske forskere inden for historie, psykologi, litteratur og kulturstudier til en konference, som præsenterer ny forskning i erindringer om krig, konflikt og kriser. Hovedtemaerne er overførslen af erindringer fra generation til generation, og erindringens betydning for kollektive identiteter.

Et udvalg af hovedtalere og temaer:

### Alistair Thomson

(Monash University, Melbourne)  
Konstaterer, at minder fra 30'ernes depression i dag er vigtigere end krigsminder for australierne, og han diskuterer, hvorfor visse oplevelser sætter sig dybere spor end andre på tværs af generationerne.

MatchPoints Seminar  
Aarhus Universitet  
10.-12. maj 2012

### Tom Dunne

(University College Cork)  
Diskuterer på baggrund af fredsprocessen i Nordirland, hvordan civile konflikter kan skabe et politisk behov for "historisk amnesi", og hvilket dilemma det stiller historikeren i.

### Michael Rothberg

(University of Illinois)  
Viser, hvordan generationsskiftet var afgørende for den måde, nazisternes folkemord huskes på i Tyskland.

### William Hirst

(New School for Social Research, New York)  
Taler om minder om 11/9 og Anden Verdenskrig, og hvad de siger om individuelle psykologiske processer.

Program og tilmelding:  
[www.matchpoints.au.dk](http://www.matchpoints.au.dk)



## Minister vil lave fælles akkreditering

Akkrediteringen af de danske videregående uddannelser vil fremover ligge samlet i Uddannelsesministeriet. Derfor inviterer uddannelsesminister Morten Østergaard nu alle uddannelser til en dialog om, hvordan akkrediteringen skal se ud fremover.

– Vi stiller klare krav om højere kvalitet, men er klar til at fjerne bureaukrati og barrierer og give uddannelsesinstitutionerne større frihed til at løse opgaven, siger han. Læs mere om akkrediteringsarbejdet og indbydelsen fra ministeren på [www.fivu.dk](http://www.fivu.dk)

## Få hjælp til Marie Curie-ansøgning

Både nystartede og etablerede forskere har mulighed for at søge midler fra det europæiske forskningsstøtteprogram Marie Curie Actions. Forskningsstøtteenheden holder den 18. april en heldags-workshop, hvor interesserede kan høre mere om, hvad man kan søge penge til, og hvordan man skal gribe en ansøgning an.

Det er muligt at læse mere og tilmelde sig på [www.au.dk/en/research-support-unit](http://www.au.dk/en/research-support-unit)

### GIV GINTBERG ET GODT TIP

Har du gode idéer til folk, som Jan Gintberg skal møde i løbet af sit besøg på Aarhus Universitet? Så send dit tip til tilrettelægger Jesper Markward Olsen på [jmwo@dr.dk](mailto:jmwo@dr.dk)

### FÅ BILLET TIL GINTBERGS STAND UP-SHOW

Jan Gintbergs stand up-show finder sted i Stakladen, Studenterhus Aarhus den 4. juni 2012.

Billetter til arrangementet kan købes via [www.studenterhusaarhus.dk](http://www.studenterhusaarhus.dk)

Der er 300 billetter til salg, som udelukkende sælges til studerende og ansatte ved Aarhus Universitet.



# Gintberg går lige til kanten

**TV-PROGRAM** I maj besøger Jan Gintberg Aarhus Universitet for at producere et nyt afsnit af tv-programmet Gintberg på kanten. Han har kikkerten rettet mod skægge typer og spøjse traditioner, men er ligeglad med den verserende debat om universitetet.

Af Marie Groth Andersen  
[mga@adm.au.dk](mailto:mga@adm.au.dk)

Lidt mod sin vilje har den danske komiker Jan Gintberg indvilget i at løfte en flig af sløret for de nye afsnit af Gintberg på kanten, der blandt andet bringer ham forbi Aarhus Universitet.

– Ja, undskyld min lidt hostile tilgang. Men jeg vil helst ikke på forhånd snakke for meget om, hvad udsendelserne kommer til at handle om. For det første så aner jeg det ikke endnu. For det andet så gør det mit arbejde sværere, hvis folk er forberedte på mit besøg. Jeg vil helst bevæge mig rundt sådan lidt inkognito og lade min nysgerrighed råde, forklarer han.

Helt ubemærket kommer det nok ikke til at foregå, for Jan Gintberg er efterhånden et kendt ansigt. Han fik sit gennembrud i

Tæskeholdet på P3 og har siden lavet stribevis af satireshows både live og på tv. Med programserien Gintberg på kanten rykkede han dog for alvor ind i danskens dagligstue. I 16 programmer rejste han fra Gedser til Hirtshals og fra Nuuk til Neksø og tog et antropologisk humørtjek på det såkaldte udkantsdanmark. Nu er det så offentlige institutioner som Forsvaret, Rigshospitalet og Aarhus Universitet, der står for skud. Men hvad ligger der i titlen, når det ikke længere er udkantsdanmark, Jan Gintberg tager under kærlig, satirisk behandling?

– Ja, det er et godt spørgsmål. Vi går fra at beskæftige os med et randområde ramt af afvikling til et universitet i rivende udvikling. Vi lukrerer selvfølgelig på, at titlen på programmerne efterhånden har en vis gennemslagskraft, men der ligger jo også det i titlen,

at jeg går lige til kanten, forklarer Jan Gintberg.

Fremgangsmåden er den samme som i de forrige programmer. Jan Gintberg flytter ind i et par dage og snuser rundt, undrer sig, stiller spørgsmål og møder menneskene bag institutionen. Det hele kulminerer med et stand up-show, hvor Jan Gintberg giver universitetet en humoristisk overhaling. Herefter klippes research og show sammen til det færdige program.

– Det, vi gerne vil med den nye programrække, er at finde ud af, hvad fanden det egentlig er, I går og roder med i det offentlige. Hvad får vi for vores skatte kroner?

**Ligeglad med debatten om AU** I øjeblikket fylder fusionen og debatten om Aarhus Universitet en del inden for universitetets mure, men det er ikke umiddelbart en sag, som Gintberg finder det oplagt

at bore sin satiriske syl ind i.

– For jer er det stort, men for at være helt ærlig, så kunne folk uden for Aarhus ikke være mere ligeglade, for de har ikke hørt om det. Så medmindre der sker en ny udvikling i sagen, mens vi optager, så tror jeg ikke, det er noget, vi vil beskæftige os med. Det bliver jo først sendt om et halvt år, og der har den her sag nok lagt sig, mener Jan Gintberg, der trods de indledende forbehold ved interviewet efterhånden har talt sig varm.

– Det handler om at luften nogle fordomme og dermed lære noget mere om hinanden. Mit eget kendskab til universitetsmiljøet stammer fra min tid på Landbohøjskolen. Jeg bilder mig ind, at det er nogenlunde det samme vrøvl, man går og diskuterer i dag: institutter, der bliver lagt sammen, størrelsen af forskningsbevillinger eller det unikke studentermiljø. Der er en

særlig selvforståelse i universitetsverdenen, som det er sjovt at gøre grin med, fordi det rækker ved universitetets status. Komik handler om statusfald, siger Jan Gintberg og fortsætter:

– Programmet ventilerer nogle fordomme, og samtidig med at vi gør grin med selvforståelsen, så er vi også med til at åbne universitetet op for tømreren i Slagelse, der pludseligt får øjnene op for, at det er et helt almindeligt menneske, der sidder på Aarhus Universitet og forsker i ordet øh, forklarer Jan Gintberg.

I begyndelsen af maj kan man støde på Jan Gintberg og hans kameramand på universitetets område, blandt andet overværer de Kapsejladsen i Universitetsparken. Den 4. juni dukker han så op igen i Stakladen med sit stand up-show om oplevelserne på Aarhus Universitet. ■

## 25 år med universitetshistorie

Den 26. marts var det præcis 25 år siden, at Aarhus Universitet besluttede sig for at opbygge en samling, der skulle kaste lys over AU's kulturliv og forskningshistorie.

Udvalgets sekretær Palle Lykke står i det daglige for arbejdet med at bevare universitetets mange minder – og grave dem frem, der måske har gemt sig hos for eksempel forskere eller tidligere studerende.

Du kan læse hele historien om Universitetshistorisk Udvalg på [medarbejdere.au.dk](http://medarbejdere.au.dk) og se den elektroniske del af samlingen på [au.dk/uhu](http://au.dk/uhu)

## Udenrigsminister sagde farvel til frygten

Da udenrigsminister Villy Søvndal gæstede Aarhus Universitet den 15. marts, havde han et klart politisk budskab med til tilhørerne.

– Vi skal lægge Frygtens årti bag os og skabe en ny dagsorden, hvor vi i langt højere grad tør stole på os selv og vores værdier. Det betyder ikke, at vi skal slække på vores beredskab. Men vi skal i højere grad se på verden med fornuft og tillid, sagde han.

Læs mere om Villy Søvndals besøg og indholdet af hans tale på [au.dk](http://au.dk) under "Nyheder".



Foto: Jesper Raas

Foto: Lars Kruse



Professor Anders Børghlum er videnskabelig leder for iPSYCH, der skal undersøge, hvorfor man bliver psykisk syg.

## !

### iPSYCH

Lundbeckfondens Initiativ for Integreret Psykiatrisk Forskning, iPSYCH, har primær forankring på Aarhus Universitet og består af førende forskere inden for psykiatri, genetik og registerforskning. Forskergruppen samarbejder blandt andet med Statens Serum Institut, Beijing Genomics Institute (BGI), deCODE Genetics fra Island samt den færøske biobank. Den store bevilling er til de første tre år, men det forventes, at forskningsprogrammet vil fortsætte over flere år.

# Rekordbevilling til psykiatrisk forskning

**BEVILLING** Det nye, store forskningsprojekt iPSYCH vil undersøge, hvorfor man bliver psykisk syg. Det indebærer blandt andet en omfattende kortlægning af forholdet mellem gener og miljø.

Af [Ida Hammerich Nielson](mailto:ihn@adm.au.dk)  
ihn@adm.au.dk

**S**kizofreni, mani-depressivitet, depression, autisme og ADHD. Fem alvorlige psykiske lidelser, der har store menneskelige og samfundsmæssige omkostninger verden over. Trods massiv forskning på området ved vi i dag stadig ikke særlig meget om, hvorfor mennesker egentlig får disse psykiske lidelser, og hvorfor sygdommene påvirker os forskelligt. Det vil det nye forskningsprojekt Lundbeckfondens Initiativ for Integreret Psykiatrisk Forskning, "iPSYCH", råde bod på. Med en bevilling på 121 millioner kroner sætter forsk-

ningsgruppen fokus på årsagerne til de fem psykiske lidelser.

– Vi vil undersøge, hvorfor man bliver psykisk syg. Vi vil afdække de biologiske sygdomsmekanismer og skabe grundlaget for en bedre behandling og forebyggelse, siger projektets videnskabelige leder Anders Børghlum, der er professor i medicinsk genetik.

Bevillingen på i alt 121 millioner kroner fra Lundbeckfonden er den største nogensinde til psykiatrisk forskning i Danmark.

**Gener og miljø spiller ind** Udviklingen af psykiske lidelser er meget kompleks. Tusindvis af genetiske variationer spiller ind. Hver enkelt person har sit eget

særlige mønster, som gør, at vedkommende får sygdommen. Derfor er forskerne nødt til at analysere rigtig mange personer for at kunne se, hvilke mekanismer der ligger bag. Det er imidlertid ikke kun generne, der har betydning for udviklingen af sygdommene. Psykiske lidelser bliver til på baggrund af et komplekst samspil mellem gener og miljøfaktorer, og også det vil projektet kortlægge.

– Miljøfaktorer kan for eksempel være infektioner i fostertilstanden eller infektioner hos moderen under graviditeten. Et af de spørgsmål, vi skal besvare, er for eksempel, om man får autisme, hvis man har en særlig gen-variant og samtidig får en infektion

i fostertilstanden, siger Anders Børghlum.

Hvis man altså har en bestemt genetisk variation og samtidig bliver udsat for en bestemt miljøpåvirkning, kan de to ting sammen give en væsentligt øget risiko for psykisk sygdom, mens faktorerne hver for sig ikke nødvendigvis munder ud i en psykisk lidelse.

Danmark har en unik position i forhold til gen-miljø-undersøgelser på grund af vores omfattende registre og store biobanker, der for eksempel omfatter blodprøver taget kort efter fødslen på alle nyfødte.

### Skræddersyet behandling

Psykiske lidelser påvirker os forskelligt. Mennesker med en psykiatrisk

lidelse som for eksempel skizofreni kan få meget forskellige liv: fra et liv med familie, børn og arbejde til et liv som kronisk syg og hjemløs.

– Sygdommene påvirker os ikke på samme måde. Det skyldes blandt andet det komplekse samspil mellem det genetiske og det miljømæssige. Vores behandlinger er i dag langt fra optimale, blandt andet fordi vi ikke ved nok om dette samspil, siger Anders Børghlum.

Håbet er, at kortlægningen af årsagskomplekset og de involverede biologiske sygdomsmekanismer på sigt kan resultere i nye typer medicin og nye behandlingsmuligheder målrettet den enkelte patient.

– Perspektivet er at give hver enkelt patient et bedre liv med sin egen version af en sygdom, en bedre behandling, der er skræddersyet til den enkelte – og måske finde veje til at forebygge sygdommen. ■

# FORSKNINGENS DØGN **OM** **EUROPA**

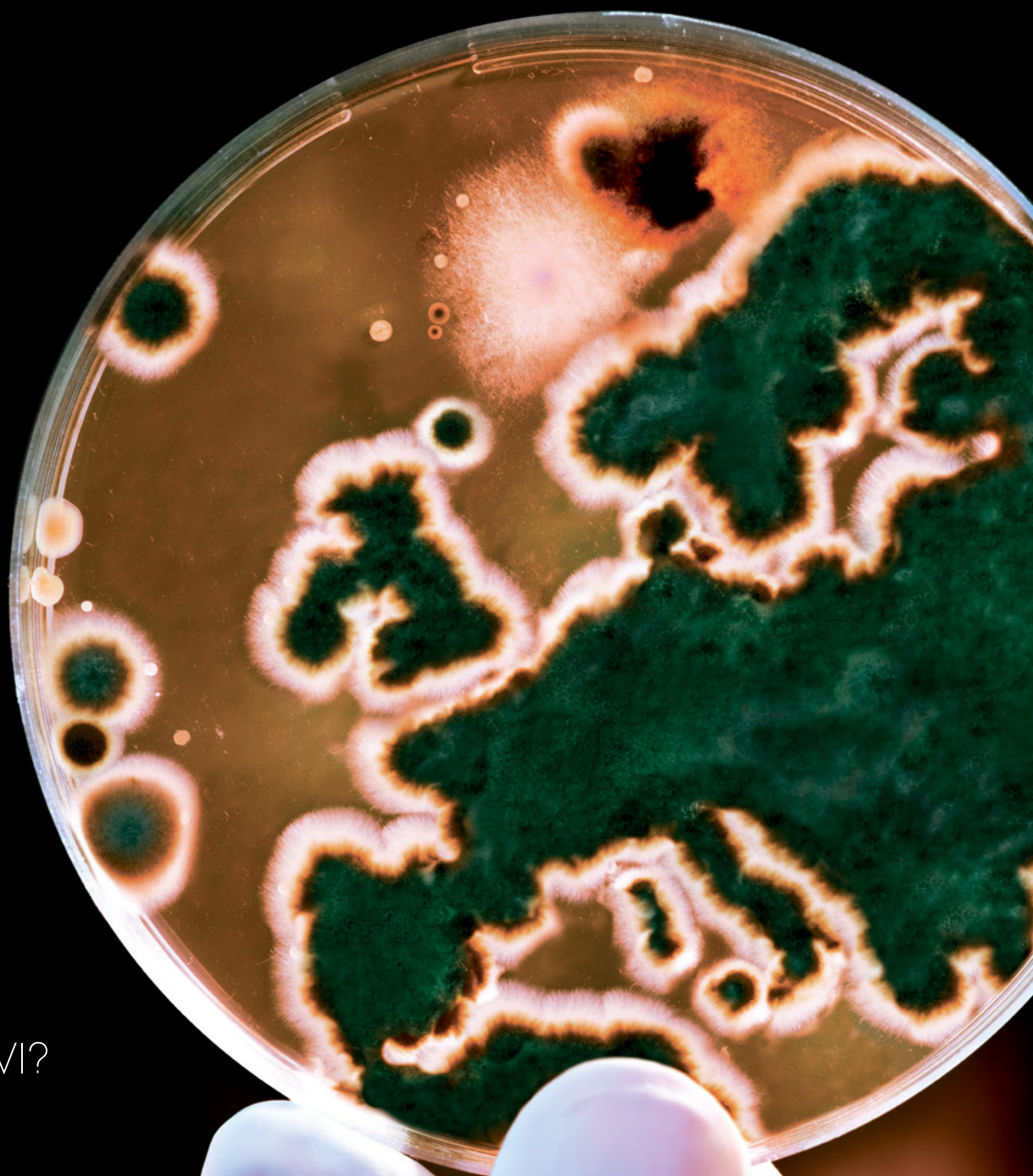
**20. APRIL**

**FRI ENTRÉ**

ER EUROPA **FORKØLET**  
ELLER **DØDSSYG?**

**SPISER** VI OS **IHJEL?**

HVILKEN **KULTUR** DYRKER VI?



Kom forbi Institut for Matematik, bygning 1530 i Universitetsparken på Aarhus Universitet fredag den 20. april 2012 kl. 13-18 og bliv klogere på Europa!

Hvordan bliver vores fremtid, og hvordan klarer vi Europas mange udfordringer? Vores forskere sætter fokus på Europas religiøse rødder, mindskning af forurening, overvægt, nanoscience, fossile brændstoffer, overgældsætning, ligestilling og meget mere.

LÆS MERE PÅ [AU.DK/FD](http://AU.DK/FD)



AARHUS UNIVERSITET

## EXCELLENCE 2012

EXCELLENCE REVISITED - THE VALUE OF EXCELLENCE

# Stor konference på AU: Excellence 2012

**KONFERENCE** Deltag i debatten, når Aarhus Universitet er vært for konferencen Excellence 2012, der sætter intet mindre end Europas fremtid til debat.

Af Kristian Serge Skov-Larsen

ksl@adm.au.dk

Hvordan fremmer vi fremragende forskning? Dette spørgsmål er i centrum, når Aarhus Universitet den 18.-20. april i forbindelse med det danske EU-formandskab er vært for den internationale konference "Excellence Revisited - The Value of Excellence".

På konferencen deltager blandt andet tidl. statsminister Poul Nyrup Rasmussen, Philip Campbell, der er chefredaktør for Na-

ture, professor Gunnar Öquist, der er tidligere generalsekretær for Sveriges Kungliga Vetenskapsakademien, samt dr. phil. Wilhelm Krull, der er generalsekretær for Tysklands største private fond, Volkswagen Stiftung.

Aarhus Universitets rektor, Lauritz B. Holm-Nielsen, ser frem til debatten om fremtidens forskning.

– Jeg håber, at konferencen bliver den nøglebegivenhed for forskningsforståelse og -finansiering i Europa, som vi har lagt op til. Deltagerne vil kunne opleve førende forskere, politikere, universitetsle-

dere og repræsentanter fra fonde og erhvervsliv diskutere, hvordan vi sikrer kontinentets fremtid. Intet mindre, siger rektor Lauritz B. Holm-Nielsen.

### Europa står over for udfordringer

Konferencens overordnede formål er at styrke forståelse af excellence-tænkningen blandt europæiske universiteter, forskningsinstitutioner, beslutningstagere og øvrige interessenter. Konferencen vil også medvirke til, at excellence får en central status i udformningen

af Horizon 2020, Europa-Kommissionens nye rammeprogram for forskning og innovation.

– Faktum er, at Europa og resten af verden står over for en række store udfordringer. På globalt plan skal vi i de kommende år håndtere en stadigt voksende befolkning og et klima i forandring, samtidig med at vores ressourcer er under pres, siger rektor.

Konferencen arrangeres i et samarbejde mellem Ministeriet for Forskning, Innovation og Videregående Uddannelser samt Danmarks Grundforskningsfond,

Det Frie Forskningsråd, Lundbeck fonden, Carlsberg fondet og Aarhus Universitet.

Det er gratis at tilmelde sig selve konferencen, men deltagerne skal selv sørge for overnatning og transport. ■

LÆS MERE OM KONFERENCEN, OG TILMELD DIG PÅ [WWW.EXCELLENCE2012.DK](http://WWW.EXCELLENCE2012.DK)

SUNDHED

GRØN  
VÆKST

KLIMA

FREMTIDENS  
EUROPA

VELFÆRD

## DER ER EU I LUFTEN PÅ AU

Brikkerne til et nyt og stærkere Europa skal lægges, og det danske EU-formandskab skal bidrage til at sikre, at puslespillet går op.

Aarhus Universitet vil gerne deltage aktivt i debatten og inviterer derfor til en række spændende debatmøder om blandt andet klima, fremtidens velfærd og grøn vækst med EU-politikere og forskere fra AU.

### Europaminister Nicolai Wammen taler om EU's fremtid 7. maj.

Se øvrige datoer, og tilmeld dig på [au.dk/eu2012](http://au.dk/eu2012)

Møderne afholdes i samarbejde med Udenrigsministeriet, Folkeuniversitetet og Politiken.



AARHUS UNIVERSITET

[eu2012.dk](http://eu2012.dk)



Folkeuniversitetet

**POLITIKEN**  
den levende avis

## DEBAT

## Behov for tillidsskabende foranstaltninger

## Tillidskrise

Af Svend Andersen (AR)

Jørgen Grønegård Christensen (BSS)

Jørgen Elklit (BSS)

Eva Bjørn Vedel Jensen (ST)

Mogens Kilian (HE)

Birte Melsen (HE)

Thorsten Borring Olesen (AR)

Frederik Stjernfelt (AR)

Georg Sørensen (BSS)

Bent Ørsted (ST)

Bølgerne er gået højt den seneste tid blandt medarbejderne og i pressen, og det er blevet mere og mere tydeligt, at de omfattende ændringer på AU, som er igangsat af ledelsen, kræver bred støtte blandt medarbejdere og studerende. Der er på den baggrund ingen tvivl om, at hele processen kræver fornyet overvejelse.

For at sikre det er der behov for dialog og lydhørhed, og vi har her med glæde noteret os bestyrelsesformandens seneste udtalelser. Der er efter vores mening mere end nogensinde behov for konkrete tillidsskabende foranstaltninger. Vi vil her pege på fire sådanne, som vil kunne implementeres meget hurtigt:

### 1. Bevillinger til kernefaglighed

Universitetet understreger for tiden tværfaglighed, men rektor har også flere gange slået fast, at fokus på kernefagligheden skal fastholdes; "Dybden skal være på plads". Der kunne mere konkret følges op på denne basale, men vigtige indsigt: Tiltag, der un-

derstreger kernefagligheden, bør spille en tydeligere rolle på AU. Det gælder så meget mere, som de statslige forskningsråd i stigende grad koncentrerer støtten på meget store projekter. Det gør det væsentligt, at der er finansieringskilder til mindre og mellemstore forskningsprojekter. Aarhus Universitets Forskningsfond har her et meget stort potentiale. Det forudsætter, at fonden uafhængigt af andre instanser kan uddele forskningsstøtte med udgangspunkt i ansøgninger fra universitetets videnskabelige medarbejdere.

### 2. Troværdig medinddragelse

Det er opløftende, at de akademiske råd nu har fået bedre muligheder for medarbejderindflydelse. Det er også godt, at ledelsen vil stille op til møder og diskussion, selv om det næppe er nok til at sikre det ønskværdige – og nødvendige – fælles ejerskab af den ambitiøse plan for universitetets videre udvikling. Der er i den sammenhæng brug for mere "nedefra og op" end den hidtidige overdrevne vægt på beslutninger og kommunikation "oppefra og ned".

Reelt ejerskab betyder, at medarbejdere og studerende oplever, at de kan påvirke udviklingen, og den faglige udviklingsproces er først en succes, når den har opbakning blandt det store flertal af medarbejdere og studerende. Det handler grundlæggende om at sikre både kvaliteten i alle væsentlige beslutninger og et tillidsfuldt samspil

mellem universitetets medarbejdere og ledelse.

De akademiske råd kunne for hvert af de fire hovedområder være de troværdige tovholdere i den øvelse, og vi er overbeviste om, at de fire akademiske råd kunne blive meget vigtige aktører i en sådan proces. For at sikre tilliden mellem ledelse og medarbejdere er det dog helt afgørende, at den stærkere inddragelse af de akademiske råd indledes nu, og at den realiseres på en måde, der demonstrerer reel vilje til medinddragelse af disse råd i alle væsentlige beslutninger.

### 3. Gennemsigtig økonomi

Aarhus Universitet har en meget omfattende økonomi, og administrationsomkostningerne har været voldsomt stigende i de senere år. Det problem har man også andre steder. Den fælles udfordring er økonomisk at beskytte de to kerneydelser undervisning og forskning.

Aarhus Universitet burde i den situation indføre konkrete og ambitiøse målsætninger for reduktion af administrationsudgifterne til gunst for undervisning og forskning, og universitetet bør melde sådanne konkrete målsætninger ud allerede nu, således at man efterfølgende kan følge op på dem. Der er flere grunde til, at det er vigtigt, at hele økonomisituationen er så gennemsigtig som muligt.

En er, at det er afgørende at økonomisere med ressourcerne, således at kerneydelserne inden for forskning og undervisning får de

bedst mulige vilkår for at udfolde sig. En anden er, at det påvirker troværdigheden både i forhold til de videnskabelige medarbejdere og i forhold til de bevilgende myndigheder.

Derfor foreslår vi også, at der nedsættes en revisionskomité, der hvert år til bestyrelsen udarbejder – men også selvstændigt offentliggør – en analyse af Aarhus Universitets omkostninger og

performance. Sådanne komitéer er i dag standard i store internationale selskaber.

### 4. Åben og fri debat

Det ville også være af konkret betydning, hvis universitetsavisen *UNIvers* blev gjort helt og aldeles redaktionelt og ansvarsmæssigt uafhængig af universitetsledelsen, idet den kun på denne måde vil kunne generobre sin troværdighed. ■



## Skal Københavns Universitet løbe med al den positive omtale?

## Undervisningstid

Af Rasmus Markussen, formand for Arts-rådet

For et par uger siden fik de studerende på Københavns Universitet en glædelig nyhed. Rektor Ralf Hemmingsen lovede alle studerende på bacheloruddannelsen minimum otte timer pr. uge fra næste år og minimum 12 timer om ugen fra senest 2016. Man mangler endnu en plan for, hvordan de ekstra timer skal finansieres, så garantien ikke kommer til at betyde større hold og dårligere kvalitet i undervisningen.

Alligevel er det virkelig positivt, at landets største universitet nu anerkender, at antallet af undervisningstimer er afgørende for den

gode uddannelse. Herved påtager man sig det nødvendige ansvar for uddannelseskvaliteten i stedet for at skubbe al ansvaret over på den enkelte studerendes vilje til selvstudier, som det ellers ofte sker.

Manglen på undervisningstimer er størst på de humanistiske uddannelser, og den kan også mærkes på Arts-fakultetet ved Aarhus Universitet. Her oplever mange studerende at have seks undervisningstimer om ugen i semestre, hvor undervisningen kun strækker sig over 12 uger. Det er ikke godt nok!

Selvstudium er en naturlig del af et universitetsstudium, men der er ingen pointe i at gå på universitetet, hvis ens eget arbejde ikke bliver udfordret og kvalificeret af

forelæsninger, øvelser og diskussioner med undervisere og medstuderende.

Den mængde undervisning, som udbydes mange steder på Arts, betyder desværre, at mange studerende mister tilknytningen til deres medstuderende, deres undervisere og deres fag. Det har sociale konsekvenser for nogle studerende i form af isolation og ensomhed, men først og fremmest har det store konsekvenser for uddannelseskvaliteten og for det faglige niveau.

Derudover betyder især de korte semestre dårligere vilkår for den kernefaglighed, som på Arts i forvejen er sat under pres af tværfaglige tiltag såsom HUMfag og

profilfag, der tager ECTS-point fra kernefagene. Der er simpelt hen ret snævre grænser for, hvor dybt man kan komme med et fag med kun 12 ugers undervisning. I sidste ende betyder det lave timetal og de få undervisningsuger derfor, at de kandidater, som bliver færdige fra Arts, har et dårligere udgangspunkt for deres liv på arbejdsmarkedet end deres kammerater fra andre uddannelser med flere timer.

Aarhus Universitet har de seneste måneder oplevet et stort, velfortjent, negativt mediefokus på grund af alvorlig mangel på studenter- og medarbejderindflydelse og den dårlige debatkultur i forbindelse med den "faglige udviklingsproces" og de efter-

følgende flytninger. Vil man nu lade Københavns Universitet løbe med den positive omtale som det universitet, hvor man er garanteret 12 timers undervisning på sin bachelor? Eller vil man følge i KU's fodspor og garantere 12 timers reel undervisning, måske endda tidligere end 2016, og samtidig øge længden af semestre til 14 uger? Og vil man gøre det på en ansvarlig måde, hvor der følger penge med, så målene ikke opfyldes på fikse måder ved at lave større hold og tælle ferieuger med i undervisningen?

Hvis man tager denne opgave seriøst og giver undervisere og studerende på de enkelte fag medbestemmelse på dens udførelse, så har man vores opbakning! ■





Har du et synspunkt eller en kommentar, så bland dig i debatten. Send en mail til [univers@au.dk](mailto:univers@au.dk) eller ring på 6020 2708. Se deadlines for debatindlæg på [au.dk/univers/deadline](http://au.dk/univers/deadline)



#### Svar til Svend Andersen m.fl.

Af Lauritz B. Holm-Nielsen, rektor

Kritik, debat og tillid til, at vi deler ambitionen om et godt universitet for samfundet, de studerende og medarbejderne. Tak for et konstruktivt debatindlæg med gode forslag til konkrete og realistiske indsatser, som jeg og den øvrige universitetsledelse langt hen ad vejen er enige med jer i. Faktisk er vi allerede i færd med at undersøge eller igangsætte meget af det, som I foreslår.

#### Bevillinger til kernefaglighed

I nævner behovet for finansiering af mindre og mellemstore forskningsprojekter – det er jeg meget enig med jer i. Et godt eksempel er, at Aarhus Universitets Forskningsfond (AUFF) netop har finansieret de første 45 nye projekter igennem AU IDEAS – på baggrund af ansøgninger fra forskerne. Som flere af jer er bekendte med, er der tale om en ny type støtte til den helt frie forskning på Aarhus Universitet. Initiativet modtog rigtig mange gode ansøgninger, der alle blev

bedømt af en uafhængig gruppe af professorer. I fællesskab med AUFF sikrede universitetet, at der kunne bevilliges midler til 15 projekter ud over de oprindeligt planlagte. Hvad angår den fremtidige finansiering af AU IDEAS, skal idéen drøftes med fondens bestyrelse på det planlagte strategiseminar i november. Men vi er enige om, at vi skal prioritere denne type fri forskning, og jeg håber, at vi allerede i år kan finde flere midler og dermed igangsætte en ny runde for AU IDEAS.

#### Troværdighed og medinddragelse

Med hensyn til ønsket om øget medinddragelse peger I selv på de akademiske råd som en meget vigtig faktor. Det er jeg helt enig i. De akademiske råd har siden 2003-universitetsloven generelt ikke haft tilfredsstillende vilkår. Det har jeg sagt mange gange, og jeg har derfor arbejdet for, at revisionen af loven skulle åbne op for, at der kan være valgte formænd. Sådan er det nu på Aarhus Universitet, selvom universitetets nye vedtægt, som gør det muligt, endnu ikke er godkendt i ministeriet. AU har bestemt til hensigt at gå helt til kanten af det, loven tillader. De akademiske råd har efter deres konstituering allerede givet værdifulde input til det udkast til udviklingskontrakt, som skal sendes til ministeriet i slutningen af april, og senere i denne måned deltager rådernes formænd sammen med dekanerne på bestyrelsesmødet for første gang i forbindelse

med behandlingen af universitetets årsrapport. Det er en god og vigtig tradition, som vi her grundlægger, og jeg har store forventninger til, at initiativet kan være med til at sikre bedre "checks and balances" internt på universitetet. Her må vi heller ikke glemme, at der er eller er ved at blive etableret institutter og de nye tværgående fora, hvor medarbejdere og studerende også kommer til at spille en afgørende rolle. Der har været stor interesse for dette arbejde, og det lover godt.

#### Gennemsigtig økonomi

Det er helt afgørende, at universitetets forskning, uddannelser, rådgivningsopgaver og andre faglige aktiviteter er hele grunden til dets eksistens. Derfor skal vi altid arbejde for, at flest mulige af universitetets ressourcer anvendes til disse formål. Sådan er det i dag, men det kan altid gøres bedre.

Ifølge Uddannelsesministeriet ligger AU under gennemsnittet blandt danske universiteter, hvad angår administrative omkostninger. De er i absolutte tal steget de seneste år, hovedsagelig fordi fusionerne og de stigende krav til gennemsigtighed og revision af offentlige midler m.m. har nødvendiggjort en stor investering til opbygning af fælles administrative systemer. En lignende stigning ser vi i udgifterne til VIP, DVIP og ph.d.-studerende.

Men vi har et konkret mål om at sænke administrationens andel af omsætningen. Det kan blandt andet lade sig gøre i kraft af de administrative it-systemer, som vi

har investeret i, men som endnu ikke er fuldt indkøbt, og som for en stor dels vedkommende ikke har gennemlevet en fuld cyklus, f.eks. et studieår.

Lige nu arbejder vi hårdt på at indføre meget gennemsigtige budget- og regnskabssystemer, så både indtægter og udgifter kan følges nøje, herunder udviklingen i administrationsudgifter. Det er desværre ikke nogen enkel opgave, men vi forventer, at 2013 bliver det første år med det nye og langt mere gennemsigtige system – som naturligvis også kræver en indkørsperiode.

Hvad angår en revisionskomité, vil jeg blot nævne, at revisionskomitéer normalt er et bestyrelsesanliggende, og at medlemmerne sædvanligvis hentes blandt de eksterne medlemmer. Det skal dog nævnes, at universitetet i dag allerede er underlagt revision af Rigsrevisionen og PwC.

#### Åben og fri debat

Det er et godt forslag. Vi har inviteret medarbejdere og studerende til at deltage i et udredningsarbejde, som forventes afsluttet inden sommerferien. Det skal sikre, at de interne kommunikationskanaler på Aarhus Universitet opfylder behovet for en åben, kritisk og levende debat og en effektiv udveksling af information på AU.

Tak for forslagene, og som I kan se, vil jeg gøre mit til, at jeres forslag sammen med andre gode forslag til forbedringer hurtigst muligt gennemføres. ■

## Den dag, verden forandrede mig

#### Undervisningskvalitet

Af Mie Nielsen,  
antropologistuderende  
og medstifter af "Talerøret I/S"

Når jeg tænker tilbage på min læringsproces som studerende de sidste fire år på Aarhus Universitet, er der særligt tre oplevelser, der dukker op i mit hoved:

- Da jeg sad i bås nummer fire mellem hylderne på Statsbiblioteket og efter lang kamp med en tekst pludselig forstod, hvad Comaroff og Comaroff mener, når de skriver om at "tale på magthavernes præmisser".
- Da ph.d.-studerende Martin under temaet "Menneskers forhold til deres kæledyr" viste os en dokumentar om et hundehotel

i USA. Og jeg pludselig forstod, at jeg var helt galt på den – at kæledyr er så meget mere end en substitut for børn!

- Da Rachel fik mig til at tegne to designteorier og efterfølgende fik mig til at arbejde med teorierne i et projekt om unge og teknologi. Og jeg oplevede, at én ting er at lave undersøgelser – en anden ting er, hvordan man overleverer sine resultater, så de bliver brugbare for andre.

Det kan synes som simple eksempler, men for mig er det oplevelser, der har været med til at få mig til at se verden på en ny måde. Disse oplevelser er en del af den viden og erfaring, der i fremtiden skal være med til at gøre mig til en dygtig antropolog.

Det er kort sagt oplevelser, der rykkede mig! Og det er vel det, der er universitetets fornemmeste opgave – at rykke folk – at medvirke til og skabe rammerne for en læringsform, der skaber så stort et udbytte som muligt!

Men at "rykke" er ikke bare en selvfølge. Én ting er teorierne og idéerne – en anden ting er, hvad der sker ude på universitetet, i klasseværelserne, på læsesalene, inde i hovederne.

Sagt på en anden måde: Hvad skal undervisningen på torsdag kl. 9-11 i auditorium B indeholde? Hvad skal der siges, og hvad skal der gøres, for at læringsniveauet bliver så højt som muligt?

#### Hvornår forandrer din verden sig?

For mig er god, lærerig undervisning, når jeg bliver involveret og udfordret!

Det er, når jeg skal illustrere to teorier. Det er, når jeg skal anvende en teori, når jeg skal holde oplæg, lave projekter, diskutere, kritisere, finde eksempler, sætte min teori ind i nye sammenhænge, investere mig selv og vove mig ud på dybt vand.

Det er involvering og aktivitet. Men det er ikke involvering og aktivitet for involveringens og aktivitetens skyld!

Det er meningsfuld, struktureret involvering! Det er, når min underviser faciliterer min læring, når jeg får rammer at arbejde med, når der bliver stillet nye krav til mig, når

alle mine intelligenser bliver tænkt med, og når det bliver anerkendt, at jeg lærer i processen.

Og det er, når jeg får redskaber til at håndtere disse udfordringer.

Det er succesoplevelser, læring og refleksivitet gennem flere og andre måder end karakterer! Det er, når læring er en dialektisk proces mellem mig, mine medstuderende og mine undervisere.

Men det er mig. Hvad med dig? Hvad synes DU er god undervisning? Hvilke eksempler tænker du tilbage på?

Lad os diskutere, hvad god undervisning er – og ikke tage for givet, hvad der foregår ude i klasseværelserne. ■



# På dansk, tak

**SPROGBARRIERE** De store offentlige elektroniske selvbetjeningsløsninger taler næsten udelukkende dansk. Det er problematisk for et samfund, der gerne vil invitere udenlandsk arbejdskraft til landet, siger socialdemokraternes it-ordfører.

Af Kristian Serge Skov-Larsen  
ksl@adm.au.dk

Med mit Nem-ID i hånden kan jeg personligt med få klik på computeren få adgang til alle samfundets registrerede oplysninger om mig selv. Jeg kan rette min seneste årsopgørelse, melde flytning og endda se, hvilken hospitalsafdeling jeg blev indlagt på, da jeg brækkede armen for snart 30 år siden.

Alt det kan man også få adgang til som tilflytter til Danmark. Der er bare lige én betingelse: Man skal kunne dansk.

For de fleste af de store offentlige selvbetjeningsløsninger virker hverken på engelsk eller på nogle af de andre store fremmedsprog, som tilflyttende forskere og studerende typisk taler.

Anne Langer er international koordinator ved Aarhus Universitet og hjælper i det daglige forskere og ph.d.-studerende med at finde sig til rette i Aarhus og Danmark.

– Aarhus Kommune har gjort rigtig meget for, at nødvendige oplysninger også findes på engelsk. Problemet ligger mere på statsligt niveau, for så snart man logger på et offentligt system for at hente oplysninger, foregår det hele på dansk, siger hun.

## En gevinst for samfundet

Anne Langer fortæller, at de internationale forskere og studerende må ty til alternative metoder, når de for eksempel skal rette selv-

angivelse eller melde flytning:

– De får hjælp af kolleger, venner eller deres vejleder. De hiver fat i dem, de lige kender i deres nærmiljø, og det er jo ikke optimalt, at det skal være nødvendigt, siger hun.

Det er socialdemokraternes it- og teleordfører Trine Bramsen enig i.

– Vi er et internationalt samfund, der skal tage imod borgere fra andre lande, og den dygtige udenlandske arbejdskraft, der kommer hertil, er jo en kæmpe gevinst for Danmark, som samfundet tjener rigtig mange penge på. Det var netop meningen, at en af gevinsterne ved digitaliseringen af det offentlige skulle være, at borgerne kunne kommunikere på andre sprog end dansk, siger hun.

## Behovet er der

Hvis man som udenlandsk forsker eller studerende er på udkig efter en engelsk selvbetjeningsløsning, skal man i stedet kigge mod det private marked. En række af Danmarks store banker har nemlig sørget for, at deres netbankløsninger er fuldstændigt oversat til engelsk med stort set de samme muligheder som i den danske udgave.

I Danske Bank forklarer onlinechef Tim Kongsbach, at det var en meget bevidst beslutning, og at banken kan se, at kunderne efterspørger den engelske udgave.

– Vi har over en million brugere af vores

private netbank i Danmark, og knap fem procent af vores logins sker på den engelske side. Ved at have en netbank på engelsk sikrer vi, at også engelsk sprogede kunder kan klare de simple bankforretninger på nettet. Selvfølgelig tog det nogle ressourcer at få netbanken oversat i sin tid, men vi havde jo fået lavet den danske ”motor”, og vedligeholdelsen efterfølgende er ikke specielt stor, siger han.

## Er blot et udstillingsvindue

Helt så nemt er det ikke nødvendigvis med oversættelser af de offentlige selvbetjeningsløsninger, forklarer Henriette Eskelund-Hansen, som er projektleder med ansvar for at få engelsk indhold på borger.dk – siden, hvor man som dansker blandt andet kan melde flytning, søge om daginstitutionsplasser eller indskrive sit barn i folkeskolen.

– Borger.dk er i virkeligheden et udstillingsvindue for en lang række digitale løsninger fra det offentlige. Hvis der ikke er lavet en engelsk version, kan vi selvfølgelig ikke vise den. Der findes dog allerede i dag nogle engelske løsninger, og der er muligvis et behov for at analysere på, hvilke yderligere områder det bedst kan betale sig at udvikle i engelske versioner.

Henriette Eskelund-Hansen forklarer, at man netop har sat et projekt i gang for at få lagt langt flere faktuelle oplysninger på engelsk på borger.dk. På den måde bliver

” Vi vil gerne tiltrække de internationale forskere og studerende til Danmark. Men samtidig er vores samfund kun indrettet efter, at man som borger i landet læser og forstår dansk.

Anne Langer,  
Internationalt Center

det også nemmere for engelsksprogede at finde det rigtige fysiske sted at henvende sig, hvis de ikke kan bruge de danske elektroniske løsninger. Hun forventer, at det nye opdaterede borger.dk er klar i midten af september, og hun understreger, at hun meget gerne vil i dialog med Aarhus Universitet om, hvilke oplysninger der er brug for at få oversat.

## Vil tage det op med ministeren

Anne Langer fra Internationalt Center ser gerne, at så meget offentlig kommunikation som muligt bliver oversat.

– Vi vil gerne tiltrække de internationale forskere og studerende til Danmark. Men samtidig er vores samfund kun indrettet efter, at man som borger i landet læser og forstår dansk. Selvfølgelig er det et arbejde, der skal laves her og nu, men det synes jeg ikke er for meget at forlange, siger hun.

Det synes Trine Bramsen heller ikke.

– Det burde ikke være svært at kommunikere med det offentlige, selvom det foregår på engelsk, og vi har faktisk allerede en beslutning i regeringen om, at det skal være et indsatsområde. Men nu vil jeg tage en snak med finansministeren om problemet, da det er hans område, og så må vi se, om vi kan gøre yderligere, siger hun. ■

# Ny lov og mere medindflydelse

**POLITIK** Man kan ikke drive et universitet, som en multinational virksomhed, mener Studenterrådets nyvalgte formand Per Dalbjerg.

Af Kristian Serge Skov-Larsen  
ksl@adm.au.dk

Den vigtigste prioritet for min formandstid bliver fortsat at holde ledelsen i ørerne for at få medbestemmelse. De bør lytte mere til de studerende og medarbejderne, og det skal vi blive ved med at minde dem om.

Ordene kommer fra Per Dalbjerg, der den 15. marts blev valgt som ny formand for Aarhus Universitets største studentorganisation, Studenterrådet. Og hvis den 24-årige økonomistuderende havde satset på lidt fredelige hvedebrødsdage til at komme ind i arbejdet, så kom han hurtigt til at tro om igen.

– Lige siden jeg blev valgt, har mit liv stået i Studenterrådets tegn. Det er fedt at være med til at sikre, at vi kører den debat videre, som nu er startet, og der er virkelig meget arbejde, der skal gøres. Og jeg skal da ærligt indrømme, at jeg ikke har fået studeret ret meget, siger han.

## Samarbejde gør stærk

Ud over at kræve mere medbestemmelse internt på Aarhus Universitet har den nye formand også en ekstern mærkesag – nemlig at få lavet universitetsloven om.

– Vi mener, at loven skal laves om, så man ikke kun entydigt har fokus på den enstrengede ledelse, men også skriver ind, at studerende og medarbejdere skal have indflydelse. Loven lægger op til, at universitetet skal drives som en multinational virksomhed, men der er altså forskel på en vidensorganisation og et aktieselskab, mener Per Dalbjerg.

Han vil i den forbindelse også gerne udbygge samarbejdet med andre studentorganisationer – både internt i Aarhus og med organisationer fra andre universiteter.

– Da vi afleverede vores åbne brev til bestyrelsen sammen med Frit Forum og Studenterlauget, hvor vi krævede frihedsbrev til *UNivers* og en årlig evaluering af studenter- og med-

arbejderindflydelsen, viste vi, at man står stærkere ved at finde fælles fodslag om en sag. Det vil jeg gerne arbejde for, at vi gør noget mere, siger han.

## Alle valgte skal snakke sammen

Per Dalbjerg understreger, at det internt i Studenterrådet absolut ikke er formanden, der trækker læsset alene. Og faktisk har Studenterrådet i forbindelse med det samme fællesrådsmøde, som valgte ny formand og et nyt forretningsudvalg, også valgt at lave en ny udvalgsstruktur – netop for at kunne inddrage flere i det aktuelle arbejde og tilpasse udvalgsstrukturen til antallet af aktive.

– Før havde vi de samme, faste politiske udvalg, som vi valgte medlemmer til år efter år. Nu har vi i stedet valgt en struktur, hvor vi godt nok stadig nedsætter udvalg årligt men i højere grad varierer, hvilke områderudvalgene skal arbejde med alt efter hvilke debatter, der er aktuelle. Det gør hele det

politiske arbejde mere fleksibelt, siger han.

Et af de nye udvalg er det "AUPolitiske udvalg", og bag den lidt kedelige titel gemmer der sig, ifølge den nye formand, et meget væsentligt udvalg.

– Her er det planen, at alle studentrepræsentanter i bestyrelse, akademiske råd og tværgående fora skal mødes og koordinere og for eksempel få mulighed for at diskutere den faglige udviklingsproces i et generelt studenterperspektiv, siger han.

Per Dalbjerg forklarer, at det nye udvalg er en formalisering af noget, Studenterrådet i virkeligheden har gjort i flere år.

– Men vi mente, at det var nødvendigt at sætte dialogen i system. Ledelsen giver os meget lidt, og hvis vi skal have det maksimale ud af vores indsats, er det vigtigt, at vi både tænker mere strategisk og presser i samme retning på alle niveauer på universitetet, siger han. ■



AARHUS  
UNIVERSITET  
BUSINESS AND SOCIAL SCIENCES

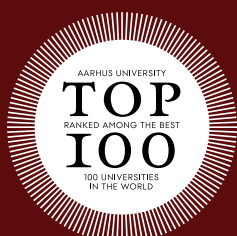
EFMD  
EQUIS  
ACCREDITED

## MASTER I VIDEREGÅENDE UDDANNELSE OG FORSKNING

*Målrettet ansatte i administrative stillinger  
på universiteterne og på University Colleges*

Masteruddannelsen udforsker blandt andet de politikker, love og institutioner, der styrer området, og giver den studerende en solid, forskningsbaseret viden om feltet og metoder til bedre at kunne intervenere i egen organisation.

Uddannelsen henvender sig til personer, der arbejder med ledelsesstøtte, administration og udviklingsopgaver inden for videregående uddannelser og forskning samt med politikudvikling, strategisk udvikling og andre typer af projekter.



NY  
UDDANNELSE



### KOM TIL INFORMATIONSMØDE

AARHUS: Torsdag 19. april  
KØBENHAVN: Torsdag 26. april

Læs mere og tilmeld dig på  
[www.master-forskning-uddannelse.au.dk](http://www.master-forskning-uddannelse.au.dk)



Scan koden og skyd genvej til uddannelsens hjemmeside



Marie Krogsgaard har brugt mange timer sammen med kolberne i laboratoriet, hvor hun har bevist, at limen kan reparere sig selv.

” Ved at kopiere blåmuslingens kemi kan vi lave nyt lim, der virker selv i vandigt miljø.

Marie Krogsgaard, ph.d.-studerende

# Blåmuslinger er inspirationen til fremtidens operationslim

**STUDIEPROJEKT** Blåmuslinger kan lime sig fast under vand til næsten hvad som helst. Ph.d.-studerende Marie Krogsgaard har brugt specialetiden på at efterligne muslingernes helt specielle hæfteevne.

Af Sanne Hyldgaard

shy@adm.au.dk

Blåmuslinger sidder naglet fast til bundgarnspæle og skibe, mens selv de mest standhaftige lime går i opløsning under vand. Det har længe undret forskerne.

Marie Krogsgaard har derfor brugt det sidste lange stykke tid på at efterligne blåmuslingernes limeevner. Hun har lige afleveret og forsvaret sit speciale og har nu påbegyndt sin ph.d. inden for samme felt. Sammen med specialet røg også en patentansøgning af sted.

– Man har længe forsket i at lave bedre lime end dem, man har i dag. Meget få lime kan lime i vandigt miljø, hvilket for eksempel er vigtigt, når man skal lime sår sammen. Her kommer blåmuslingen ind i billedet, da den kan lære os, hvordan man gør, siger Marie Krogsgaard.

Hun har netop vist rundt i laboratoriet, hvor hun har brugt hundredvis af timer på at fremstille en blåmuslinge-inspireret lim.

## En selvreparerende bil

Muslingerne har et anker, som de bruger til at forføje sig til for

eksempel sten i bølgenes voldsomme brusen. Ankeret består af hundreder af lange tråde, der er 4-5 centimeter lange. Det unikke ved trådene er, at de kan binde til hvad som helst under vand – selv teflon, som ellers er et materiale, man normalt ikke kan få noget til at sidde fast på.

– Ved at kopiere blåmuslingens kemi kan vi lave nyt lim, der virker selv i vandigt miljø. En anden rigtig fed egenskab ved den nye lim er, at den i modsætning til syntetisk lim er selvreparerende. Det betyder, at hvis en revne opstår i limen, så vil den kunne lukkes igen efter lidt tid. Det er jo en god egenskab for sårheling, for hvis det skulle ske, at såret springer op, vil limen kunne lime det sammen på ny, siger Marie Krogsgaard.

Materialet har potentiale til at blive brugt i en helt masse andre sammenhænge, hvor det nødvendigvis ikke fungerer som en lim, men som for eksempel en coating.

– Forestil dig, at du bruger materialet som overfladebehandling på din bil. Hvis du så får en revne, vil den med tiden kunne gå væk, forklarer ph.d.-studerende Marie Krogsgaard.

## En patentansøgning er sendt af sted

Det er længe siden, at forskere begyndte at forske i blåmuslingers superlim, men en artikel fra 2011, hvori det fremgik, at limen kunne blive selvgenererende, fik for alvor gjort Marie Krogsgaard interesseret.

” Forestil dig, at du bruger materialet som overfladebehandling på din bil. Hvis du så får en revne, vil den med tiden kunne gå væk.

Marie Krogsgaard, ph.d.-studerende

– Det er den tanke, min vejleder Henrik Birkedal og jeg har forsøgt at videreudvikle i mit specialeår. Vi har designet og syntetiseret en blåmuslinge-inspireret

lim, og vi har vist, at limen har de forventede materialeegenskaber som for eksempel det med, at den er selvreparerende, siger Marie Krogsgaard.

Nu er hun begyndt på sit ph.d.-studium, hvor hun skal fortsætte sin forskning. Hun og Henrik Birkedal har netop sendt en patentansøgning af sted, der skal sikre dem rettighederne til deres opdagelser.

– Der er stadig meget langt til, at det rent faktisk kan blive brugt som operationslim. Det er stadig kun grundforskning, men der er håb for, at vi i fremtiden får en meget forbedret lim, siger Marie Krogsgaard.

Der var dog mange, mange frustrationer i laboratoriet, inden de nåede så langt.

– En dag ringede min mor og spurgte, hvor langt jeg var. Jeg svarede vist ”omkring 20 procent færdig”. Dagen efter havde jeg fået et gennembrud og var lige pludselig 80 procent færdig. Indtil da var der mange dage, hvor der ikke skete så meget. Men lige pludselig var den der, siger Marie Krogsgaard. ■

## MARIE OG MUSLINGERNE

Marie Krogsgaard blev den 1. februar tildelt den internationale pris Institute of Nanotechnology International Student Award 2012

- Blåmuslinger har et højt indhold af et molekyle, der hedder DOPA. DOPA, der sidder i muslingens skægtråde, er årsagen til, at muslingen kan binde til alle typer overflader – også under vand.
- Sammen med DOPA har muslingen et højt indhold af jern. Jern kan binde flere DOPAer ad gangen og dermed koble hele materialet sammen.
- Kombinationen af jern og DOPA sørger for, at de kan dannes igen, hvis de brydes, og dermed reparere sig selv.
- Antallet af DOPA- og jernbindinger er afhængig af pH-værdien. I blodet har vi en pH på 7,4, hvilket kan få limen til at hærdne. Idéen er, at man kan opbevare limen i tuben ved lav pH, og når den så kommer ud af tuben og ind i kroppen, vil den begynde at hærdne pga. den højere pH i kroppen.

### Nu er der fred i verden

*Fred er mulig. Efter stille protester hver dag gennem mere end 10 år har Fredsvagten ved Christiansborg indfriet målet om verdensfred.*

RokokoPosten 17. marts 2012

### Danskerne vil tillade brug af hænder i fodbold

*To ud af tre danskere bakker op om fodboldspilleres ret til at kaste bolden i stedet for kun at sparke til den.*

RokokoPosten 22. marts 2012

### Socialistisk Folkeparti skræmt af folkesocialist

*Flere i regeringspartiet SF fik en gevaldig forskrækkelse i går, da det kom frem, at en kandidat til partiets post som næstformand ser ud til at have socialistiske holdninger inspireret af Karl Marx.*

RokokoPosten 27. marts 2012

### Tom Behnke køber torturkabine til kontoret

*De Konservatives retsordfører, Tom Behnke, afviser, at tortur er uforenelig med demokrati. Han opfører derfor en torturkabine i plexiglas i sit kontor på Christiansborg.*

RokokoPosten 17. marts 2012

Det er ikke så ha-ha-klaske-på-låret, som folk tror, siger Mikkel Andersson om arbejdet på RokokoPosten.

Foto: Jesper Røis

# Satirisk indhold i traditionel journalistisk form

**MEDIER** RokokoPosten vender op og ned på nyhedsjournalistikken.

AU-alumne Mikkel Andersson er en af initiativtagerne til det populære medie, og her fortæller han om idéerne bag.

Af **Astrid Hellerup Madsen**  
ahm@adm.au.dk

Jeg tror faktisk, det var ved det bord lige der, siger Mikkel Andersson. Scenen er Statsbibliotekets forhal uden for kantinen. Bordet, han peger på, er et hvidt, rundt bord i nærheden af gardero-beskabene.

– Det var vist der, vi grundlagde RokokoPosten i sin tid. Vi var alle sammen studerende, tre cand.-public.er og en fra informationsvidenskab og retorik. Vi tænkte slet ikke i kommercielle baner – vi er jo humanister – vi ville bare lave noget, der var skægt, fortæller han om RokokoPostens fødsel.

#### Satire med tilsigtede ligheder

I dag er Mikkel Andersson en af chefredaktørerne på RokokoPosten, en meget omtalt og besøgt hjemmeside, der står bag opfundne nyheder som ”To indlagt med akut Seebach-forgiftning”, ”Overklasse sultestrejker mod Operaen-besparelser” og ”Regeringen holder valglofte”.

– I de sidste 5-10 år har dansk satire været meget karakterbunden. Piger på prøveløsladelse, Krysters Kartel og så videre er alt sammen satire, der går på bestemte typer som underklassen eller snobber. Vi tænkte nok, at der manglede noget politisk satire i det landskab, siger Mikkel Andersson.

På RokokoPostens hjemmeside kan man læse, at nyhederne er fiktive, og at ”enhver lighed med personer – levende, døde eller bare meget sløje – er sandsynligvis tilsigtet”.

– Det er jo satire, så forhåbentlig er der nogle gange nogen, der føler sig stødt på mancherterne, siger Mikkel Andersson.

#### Meta-journalistik

– Vi blev på et tidspunkt kritiseret for at gøre grin med Anders Breivik. Det var en måneds tid efter Utøya. Men vi ville aldrig gøre grin med ofrene. Det, vi gjorde, var at lave en parodi på mediernes dækning af det, forklarer Mikkel Andersson.

Det meta-lag, at et medie gør grin med andre medier, mener Ro-

koko-redaktionen selv er en vigtig grund til deres popularitet.

– De fleste mennesker kender mediernes formater og klichéer. For eksempel skriver journalister utrolig tit ”raser” i en overskrift, at en eller anden ”raser” mod nogle andre. Når vi så bruger det i en fiktiv nyhed, får det en komisk effekt, fordi folk kan genkende det fra den seriøse journalistik, forklarer han.

#### Rutine og praktisk erfaring

RokokoPosten har på få år fået en plads i mediebilledet og er nu det tredjestørste medie på Facebook. For ganske nyligt overhalede den populære nyhedstjeneste *Ekstra Bladet* og er nu kun overgået i antal fans af *BT* og *Politiken*.

Målet med hjemmesiden var dog oprindeligt noget helt andet og beskedent. For Mikkel Andersson og resten af initiativtagerne handlede det om at lave noget sjovt, der kunne gå i spænd med deres forskellige studieretninger.

– På cand.public.-uddannelsen er praktikken meget kort, så den

praktiske erfaring med at skrive er for alvor først kommet gennem arbejdet med RokokoPosten.

Men at få noget fra hånden er ikke nok. Resultatet skal også være et produkt, som modtagerne vil bruge tid på at læse.

– Mange akademikere har et snørklet og formelt sprog. Men det nytter ikke noget, hvis du gerne vil have folk til at læse dine ting, siger Mikkel Andersson.

#### Andet end sjov og ballade

På RokokoPosten har skribenterne mulighed for at blande deres journalistiske kundskaber med en kreativ åre.

– Folk tror, artiklerne er sjove indfald, som vi ping-ponger os frem til, men det tager lang tid at udvikle historierne, at finde på kilder, brugbare citater og så at skære det hele til, så det sprogligt fungerer, siger Mikkel Andersson.

Han fortæller, hvordan han nogle gange har siddet kl. 23 og kigget TV2 News' nyhedsstribe igennem for at finde noget sjovt at lave en artikel ud fra.

– Selve skrivearbejdet er ikke så ha-ha-klaske-på-låret, som folk tror. Men det er sjovt at få lov til at tilsætte det kreative og satiriske element til journalistikkens traditionelle form, siger han.

Det gør også, at man stiller nogle andre krav til sig selv, som almindelige journalister ikke gør. For eksempel at finde en mellemvej, så det ikke bliver for urealistisk, eller hvis en artikel simpelt hen ikke er morsom nok. Og den kreative del bliver svær at slippe igen.

– Jeg ved ikke, om jeg kan vende tilbage til almindelig journalistik igen, smiler Mikkel Andersson, det bliver jo en kæmpe udfordring, når man ikke bare selv kan finde på sine kilder. ■

Mikkel Andersson: BA i historie, cand.public. fra AU i december 2011, 33 år.

RokokoPosten udgiver dagligt en nyhed og har gjort det siden september 2010.

Læs mere på [www.rokokoposten.dk](http://www.rokokoposten.dk)

## Kom med bud på AU's campusånd

Findes der en særlig campusånd på Aarhus Universitet, og hvad skaber den ånd? Svar på de spørgsmål efterlyser tre studerende, der for tiden er i gang med et designkursus på Informationsvidenskab.

– Vi håber, at rigtig mange studerende vil komme med deres bud på, hvad der er campusånden på AU, og hvordan den kan styrkes, siger Rasmus Børllum fra projektet, der er en del af Smart Aarhus. Det er et initiativ, der skal være med til at forme den digitale fremtid i Aarhus. Du kan sende dine bud på campusånden til [envisionaros@gmail.com](mailto:envisionaros@gmail.com)

## Meld din idé til Venture Cup

Har du en forretningsidé i skuffen, og går du rundt med en iværksætter i maven, så er den kommende udgave af Venture Cup en god anledning til at få begge dele frem i lyset. Venture Cup har konkurrencer året rundt, og i foråret konkurreres der i fem forskellige kategorier og uddeles fem præmier à 50.000 kroner. Den bedste idé i hele konkurrencen får desuden 200.000 kroner. Deltagere skal aflevere en forretningsplan inden 7. maj og kan læse meget mere om konkurrencen og dens regler på [www.venturecup.dk](http://www.venturecup.dk)

## Matematik-forstand søges

Et københavnsk netværk af lektiehjælpere etablerer sig nu i Aarhus og efterlyser i den forbindelse studerende, som er gode til matematik, og som er parate til at bruge en aften om ugen på at hjælpe elever fra gymnasiet og folkeskolens ældste klasser med at få styr på både procenterne og differentieringerne.

Den københavnske afdeling af foreningen har eksisteret i et års tid og har indtil videre fast hjælpetid på to københavnske gymnasier tre gange om ugen. Læs mere på [matematikcenter.dk](http://matematikcenter.dk), eller skriv til [info@matematikcenter.dk](mailto:info@matematikcenter.dk)

Foto: Jesper Raib



# Ombygningsplanerne i Universitetsparken udskudt

**PARKKOLLEGIERNE** Manglende fondsmidler har foreløbig skrinlagt ombygningen af Universitetsparkens kollegier. Kollegianerne jubler, men ifølge bestyrelsen er planerne slet ikke droppet.

Af **Lasse Emil Frost**  
[lef@adm.au.dk](mailto:lef@adm.au.dk)

De 150 beboere på Parkkollegium 1, 2 og 3 kan ånde lettet op. På et møde i Kollegiebestyrelsen den 27. marts blev det nemlig bekendtgjort, at de omstridte ombygningsplaner af Universitetsparkens kollegier er skrinlagt efter manglende tilsagn om fondsfinansiering. Og der bliver således ingen opsigelser af kollegianernes lejemål per 1. august. Kollegienerrådets formand Hans Henrik Juhl mener, det er gode nyheder.

– Jeg gik fra bestyrelsesmødet med et smil på læben, selvom jeg

nok må indrømme, at beslutningen var forventelig, siger han.

### ”Ikke 496’s fortjeneste”

Renoverings- og ombygningsplanerne har i længere tid manglet omkring 20 millioner kroner for at kunne realiseres. Det svarer til halvdelen af projektets budget.

– Og da vi arbejdede med en tidsramme for projektet om, at finansieringen skulle være klar i slutningen af marts, har vi efter afslag fra flere fonde nu måttet lægge ombygningen på køl, siger formand for Kollegiebestyrelsen Bent Müller, der ikke har noget bud på, hvor pengene skal komme fra.

”Det er en festens dag for kollegianere og sympatisører!”, skriver bevægelsen 496 – bevar Parkkollegierne, der siden sidste år har kæmpet imod ombygningsplanerne, på deres Facebook-side. Ifølge Bent Müller har bevægelsen dog ikke haft nogen indflydelse på beslutningen om at skrinlægge ombygningsprojektet.

– Det er alene en økonomisk beslutning. Og det er alene bestyrelsens beslutning. 496 kan ikke bryste sig af, at det er deres fortjeneste, siger han.

### Brygger på nye planer

En af 496 – bevar Parkkollegi-

ernes største ankepunkter har været manglende inddragelse af kollegianerne i processen op til ombygningen. Med en længere tidsramme ser Hans Henrik Juhl nu bedre muligheder for kollegianerindflydelse på ombygningsprojektet.

– Vi brygger allerede nu på et udspil sammen. Selvom det kun er på idéniveau, så ved vi i hvert fald, at det bliver stærkt inspireret af Vennelyst Kollegiet, som AU har bekostet en renovering af, siger han og tilføjer, at Kollegienerrådet snart vil holde et beboermøde for at få inputs.

Kollegianerne skal dog ifølge Bent Müller ikke regne med at få nogen afgørende stemme i den fremtidige ombygningsplan.

– Hvis nogen kommer med gode forslag til, hvordan vi fremtidssikrer kollegierne, vil vi da selvfølgelig tage det op i bestyrelsen. Men man må ikke forvente, at vi nu er klar til at vende vores dybt gennearbejdede projekt ryggen, siger han. ■

UNIVERS HAR FØRGÆVES FORSØGT AT FÅ EN KOMMENTAR FRA 496 – BEVAR PARKKOLLEGIERNES TALSMAND BO TRANBJERG.

# Lost in translation



Photo: Jesper Raas

It's always a good idea to keep a Danish friend nearby. Especially when dealing with official documents.

**DANISH** It's not easy to arrive in Denmark, open a bank account and pay Danish taxes. Here is a personal story about what it's like to find your feet in this country.

By **Melissa Hutsell**  
meh@adm.au.dk

I first arrived in Denmark in August to study for my Masters. I packed my things in the US and boarded a plane. The excitement of living in a new country quickly turned into apprehension. My journey started with a few glitches, but I had faith that things would sort themselves out.

I was nervous about the language barrier but heard that the Danes were particularly good at English. My programme was in English as well, so I was not too worried about coming over here.

I received my Danish CPR number at the end of my first semester in late November. This meant that I could open a bank account, among many other things. After much stress, I finally existed in the eyes of the Danish government!

However, things weren't going to be as easy as I thought.

## I can't speak Danish

I applied for my very own Danish bank account. I could finally spend money wherever and whenever I needed without having to convert it first, and without having to pay an international transaction fee.

Within a few weeks I would receive my Mastercard and directions on how to set up my account. I was aware that the bank offered an option in English. But the contract that was given to me was left mostly in Danish. After requesting the information in English, I received most of my mail with information on how to set up my NemID, in Danish.

However, I can't read or speak Danish. Although this had only been a minor problem in the last few months when I needed to add credit to my phone, read signs in the library or elsewhere, arrange for transportation and shop for groceries, I didn't realise how much of an obstacle it would be. This meant I could not activate my

online banking. When I applied for the account I was told that I would have the option of using English to set up and use my account.

I walked into the bank to ask for help. I pulled a number and waited to be called to the cashier. I explained that I did not understand the bank's letters (they had promised they would have them translated into English), so I couldn't activate my card or account myself. The lady I was speaking to seemed irritated and told me that she couldn't help, and even asked why I needed the bank's material translated into English. She seemed to think that I ought to speak Danish – I had chosen to come to Denmark, after all.

I left the bank with an active card, but still without any directions about how to set up my online account.

## How easy is NemID?

In order to register for taxes, among many other important documents I needed access to my

NemID – Danish for “Easy ID”. I had also moved into student housing – my contract was also in Danish – and I needed to change my address. These documents were all accessible through the same account, one of the most important but also most complicated aspects of the Danish system.

Most people don't run into these problems. Non-EU students typically face more issues related to registering themselves in Denmark. However, Aarhus is less friendly to visitors from abroad than you first expect. At first you feel as if you can get around without a translator. But it's always a good idea to keep a Danish friend nearby. Especially when dealing with official documents.

## Not sufficient translation

Annushka Hougaard, who works as a student assistant for the staff mobility unit at the International Centre, says that she has heard plenty of stories similar to mine. For instance, she often hears

complaints regarding housing contracts that are only available in Danish.

Annushka translates both on and off the job. She assists PhD students in setting up accounts, and helps her friends or roommates translate documents. “I've helped people get Ebox, set up bank accounts and register their NemIDs – which you need for basically everything in Denmark. This all has to be done in Danish.”

She says, “People who don't know Danish have no chance of doing it themselves”.

Sometimes Annushka Hougaard feels that Aarhus could be more friendly to visitors from abroad, especially since the university sets such store by its international reputation.

“I think the translations that the Danish government offer internationally today are not sufficient”. ■

MOST OF THE MAJOR ELECTRONIC SELF-SERVICE SYSTEMS IN OUR PUBLIC SECTOR ONLY EXIST IN DANISH. **READ MORE ON PAGE 2**



AARHUS UNIVERSITET

**”Jeg vil helst bevæge mig rundt sådan lidt inkognito”**

Læs mere om Jan Gintbergs besøg på AU på side 4

# UNIVERS

STUDENTER  
SIDERNE

NYHEDER ■ INTERNATIONAL ■ DEBAT ■ FORSKNING ■ NY STUDENTERRÅDSFORMAND ■ OG MEGET, MEGET MERE ...



Foto: Jesper Røis

## RENOVERING AF KOLLEGER UDSKUDT

Men det er ikke på grund af de mange studerende, der har kæmpet imod planerne om at lave færre, men større værelser på parkkollegierne, understreger bestyrelsesformanden. > **SIDE 14**

lost in translation  
it's always a good idea to keep  
a danish friend nearby,  
especially when dealing with  
official documents.  
read more > **PAGE 15**

rokoposten  
rokoposten vender op og ned  
på nyhedsjournalistikken, og  
au-alumnemikkelanderssoneren  
af initiativtagerne.  
læs mere > **SIDE 13**

muslingelim  
enph.d.-studerende prøver at  
efterligne blåmuslingersevne  
til at hæfte sig fast under vand  
til næsten hvad som helst.  
læs mere > **SIDE 12**

gintberg til kanten  
jan gintberg besøger au for  
at producere et nyt afsnit af  
tv-programmet gintberg på  
kanten.  
læs mere > **SIDE 4**

LÆS  
OGSÅ  
I DETTE  
NUMMER